

Final Test.

1. Входят ли реалии в состав безэквивалентной лексики?

- a. Да, входят в полном составе.
- b. Да, частично входят.
- c. Нет, не входят.

2. Что может считаться решающим критерием при отнесении каких-либо явлений к реалиям?

a. В ЯП невозможно подобрать однословный эквивалент лексической единице ИЯ.

б. Национальная окрашенность их референтов настолько очевидна, что их невозможно отнести к особенностям национальной культуры каких-либо других стран.

в. В значении слова ИЯ присутствуют те фоновые знания, которые в противоположность общечеловеческим и региональным характерны только для жителей определенной страны, для всех жителей этой страны и отсутствуют у иностранцев.

3. Выберите верный признак различия между реалией и безэквивалентной лексической единицей:

a. Реалии выделяются по признаку чуждости обозначаемого ими понятия для данного народа, а безэквивалентная лексика отбирается по принципу отсутствия соответствия какого-то слова одного языка в другом языке, поэтому не все заимствованные и калькированные реалии являются безэквивалентными.

б. Реалия остается реалией безотносительно к тому или иному языку, а безэквивалентность устанавливается для данной пары языков.

в. При сопоставлении языков мы выделяем безэквивалентную лексику, так как она создает трудности при переводе, требует особого внимания, а реалии целенаправленно используются для придания тексту определенного колорита.

4. Назовите причины возникновения ассоциативно безэквивалентной лексики?

a. Употребление полисемичного слова исходного языка в определенном значении; социально-культурный экстралингвистический фактор; отсутствие объектов, характерных для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) в культуре ЯП.

б. Национальная окрашенность лексических единиц ИЯ; наличие эмоционально-оценочного созначения у слова ИЯ; социально-культурный экстралингвистический фактор.

в. Употребление полисемичного слова исходного языка в определенном значении, наличие эмоционально-оценочного созначения у слова ИЯ; социально-культурный экстралингвистический фактор.

5. В чем отличие ассоциативно безэквивалентной лексики от

реалий?

а. У ассоциативно безэквивалентной лексики нет однословного эквивалента в ЯП, у реалии он есть.

б. У ассоциативно безэквивалентной лексики нет однословного эквивалента в ЯП, у реалии он есть, однако несет в себе дополнительные культурные коннотации, которые может не знать носитель языка перевода .

в. У реалии нет однословного эквивалента в ЯП, у ассоциативно безэквивалентной лексики он есть, однако у носителей ЯП он не вызывает те же ассоциации, что и у носителей ИЯ.

6. Определите реалию среди предложенных лексических единиц:

а. Bacon.

б. Pound.

в. Heather.

7. Определите ассоциативно безэквивалентную лексическую единицу среди предложенных слов:

а. Pub.

б. Temple.

в. Netball.

8. Определите значение реалии *bob*:

а. Боб, мужское имя .

б. сдобная булочка с изюмом.

в. Шиллинг (сленг).

9. Определите значение лексической единицы *The Holloway*:

а. Закрытая тюрьма строго режима для мужчин, находящаяся в Лондоне.

б. Закрытая тюрьма для женщин и малолетних преступников, находящаяся в Лондоне.

в. Британский национальный праздник, который отмечают 31 октября.

10. *Better Homes and Gardens* это:

а. Журнал.

б. Телешоу.

в. Сеть магазинов.

11. В каком из предложений английскую реалию можно перевести при помощи замены русской реалией:

а. Most ales contain hops, which impart a bitter herbal flavour that helps to balance the sweetness of the malt and preserve the beer.

б. Dad was ten or fifteen yards downstream of her standing right in the middle of the river in his waders.

в. We fished, we ate, we fished some more, we ate some more, we played Scrabble and cards round the fire, we chattered, we went to bed.

12. В каком из предложений английскую ассоциативно безэквивалентную лексическую единицу можно перевести при помощи замены словом, способным вызвать у носителей ЯП ассоциации, схожие с теми, которые возникают у носителей ИЯ при упоминании данной лексической единицы:

a. Frequently the cretonne has a woven fancy pattern of some kind which is modified by the printed design. It is sometimes made with a weft of cotton waste.

б. Piers obviously wasn't around now because she was puffing away beside me like Thomas the Tank.

в. The light was fading fast now, but I could still make out the faint purple glow of the heather.

13. Какая из перечисленных ниже лексических единиц обозначает блюдо национальной кухни:

a. Haggis.

б. Calpol.

в. Gillie.

14. Какая из перечисленных ниже лексических единиц не обозначает историческую личность:

a. Boadicea.

б. Thomas the Tank.

в. Vlad the Impaler.

15. Какая из перечисленных ниже лексических единиц не обозначает вид ткани:

a. Denim.

б. Cashmere.

в. Fair Isle.

16. Какая из перечисленных ниже лексических единиц обозначает элемент национального костюма:

a. Sporrان.

б. Stout.

в. Scuttle.

17. Какая из перечисленных ниже лексических единиц обозначает элитный район в Лондоне:

a. Knightsbridge.

б. Humber.

в. Victoria.

18. Какая из перечисленных ниже лексических единиц обозначает лондонский ночной клуб, любимое место аристократов:

a. Annabel's.

б. Le Gavroche.

в. The Boots.

19. Какая из перечисленных ниже лексических единиц не является названием растения:

- а. Box.
- б. Hedge.
- в. Bougainvillea.

20. Какая из перечисленных ниже лексических единиц не имеет отношения к автомобилю:

- а. Baby seat.
- б. Booster seat.
- в. Brillo pad.

Keys.

1.a 2.6 3.6 4.B 5.B 6.a 7.6 8.B 9.6 10.a 11.B 12.6 13.a 14.6
15.B 16.a 17.a 18.a 19.6 20.B